



Anna Starzec

Tłumacz Przysięgły Języka Polskiego w Hiszpanii
Tłumacz Przysięgły Języka Hiszpańskiego w Polsce
Tłumacz języków: polski, hiszpański, angielski, rosyjski, serbski
Tłumacz kabinowy języków: polski, hiszpański



I. DANE OSOBOWE I KONTAKTOWE

Imię i nazwisko: Anna Starzec
Miejsce i data urodzenia: Kraków (Polska), 15.07.1982
Narodowość: polska
Miejsce zamieszkania: Cenes de la Vega – Granada (Hiszpania)
E-mail: hancias12@yahoo.es
Skype: anna_starzec
Telefon/Fax: (0034) 958 48 98 71; Komórka: (0034) 655 17 42 41

Proz:
<http://www.proz.com/profile/561121>
Globtra:
<http://www.hancias12.globtra.com/>

II. JĘZKI

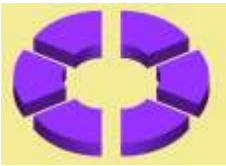
polski
język ojczysty

hiszpański
poziom języka
ojczystego

angielski
B2

rosyjski
B1

serbski
B1



Znajomość języków starożytnych: łacina, greka, staro-cerkiewno-słowiański

III. ŚWIADCZONE USŁUGI

Kombinacje językowe: ES- PL; PL-ES; EN-PL; EN-ES; RU-PL; RU-ES; SR-PL; SR-ES
Dzienny nakład pracy: ok. 2500 - 3000 słów
Rodzaj usług: tłumaczenia pisemne zwykłe i przysięgłe, korekty, transkrypcje, tłumaczenia ustne symultaniczne, konsekwtywne, telefoniczne, szeptane i towarzyszące
Forma rozliczeń: faktury wewnątrzwspólnotowe (prowadzę działalność gospodarczą zarejestrowaną w Hiszpanii)



IV. OPROGRAMOWANIE

Biegła znajomość na poziomie użytkownika: Windows, Pakiet Office, Internet, Adobe Reader
Narzędzia CAT: Trados Studio 2014, SDL MultiTerm, a także obsługa Workbench, Memsource
Narzędzia OCR: Abby Fine Reader, Scan Omni Page

V. ZAKRES SPECJALIZACJI

- teksty prawnicze, dokumenty sądowe i urzędowe, umowy, akty notarialne, dokumentacje przetargowe, itd.

- bankowość, ekonomia, finanse, itd.
- teksty techniczne, dokumentacje maszyn, instrukcje użytkowania i konserwacji, itd.
- lokalizacja aplikacji, stron internetowych, oprogramowania, itd.
- moda, turystyka, edukacja, marketing, reklama i wiele innych.



VI. WYKSZTAŁCENIE I SZKOLENIA

październik 2020	nadanie uprawnień tłumacza przysięgłego języka hiszpańskiego przez Ministerstwo Sprawiedliwości w Polsce
sierpień 2015	Kurs z obsługi narzędzi CAT (SDL Trados Studio) oraz programów OCR (Abby Fine Reader) zorganizowany przez Biuro Tłumaczeń Diuna z Warszawy
lipiec 2015	Webinarium „Lokalizacja oprogramowania, stron internetowych i dokumentów technicznych” zorganizowany przez portal Proz.com
listopad 2009	Kurs SDL Trados 2007 dla średnio zaawansowanych i SDL Trados 2007 dla zaawansowanych
lipiec 2009	nadanie uprawnień tłumacza przysięgłego języka polskiego przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Współpracy Międzynarodowej w Hiszpanii
maj - kwiecień 2008	CAP (Kurs Pedagogiczny) dla przyszłych nauczycieli szkół średnich Literatury i Języka Hiszpańskiego organizowany przez Uniwersytet w Granadzie (praktyki w Zespole Szkół Średnich Aynadamar w Granadzie)
grudzień 2007	Kurs SDL Trados 2007 dla początkujących zorganizowany przez portal Proz.com
2003-2007	Uniwersytet w Granadzie, kierunek Filologia Słowiańska ukończona tytułem magistra
2002- 2005	Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, kierunek Filologia Słowiańska, specjalność Filologia Serbska ukończona po 3. roku
listopad 2001	Certyfikat DELE Superior
maj 1999	Certyfikat DELE Básico
1997-2002	VI Liceum Ogólnokształcące im. A. Mickiewicza w Krakowie, klasa o profilu ogólnym, dwujęzyczna z językiem hiszpańskim

VII. DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE

1. Tłumaczenia pisemne	A) przysięgłe	<ul style="list-style-type: none"> ➤ od lipca 2009 wykonuję zlecenia dla klientów prywatnych, instytucji oraz biur tłumaczeń takich jak: CBLingua (Línea de la Concepción); Lingua Franca Traducciones (El Ejido); Spabul (Girona); Manlop (Kordoba); Tradulop (Kordoba), Hisparos (Barcelona); Tradumia (Granada); Ofilingua (Granada), Ai-Ti (Las Palmas de Gran Canaria), TH Traduccions (Barcelona).
	B) zwykłe	<ul style="list-style-type: none"> ➤ od listopada 2006 wykonuję zlecenia dla biur tłumaczeń z Hiszpanii, Polski oraz innych krajów, takich jak: Babel (Fuengirola); E-tłumaczki (Kraków); Imtec (Madryt); EB Traducciones Itzulpenak (Bilbao); Euro Translator (Wrocław); Transfast (Argentyna); Jelly Dan Studio (Saragossa); Deutsch Polonisches Buero (Niemcy); BAS (Warszawa); Translator (Ropczyce); Adara (Warszawa); Centrum Lokalizacji C&M (Wrocław); Tradunet Canarias (Wyspy Kanaryjskie); Language Link (Kraków); Viceversa (Polska); Metafrasi (Barcelona); Glob (Stalowa Wola); Atrans (Mikołów); Diálogo Traducciones (Santander); Idiómate (Oviedo); Ars Littera (Poznań); Zaralengua&Idiomas (Saragossa); Makoto (Kraków); Capiro Traductores (Vitoria-Gasteiz); Delta (Poznań); Dirdam Language Solutions (Madryt); platforma e-learningowa Computer Aided Education (Gandía); Intratrad (Saragossa); Frensp Connection (Saragossa); Centro de Comunicación Internacional (Pampeluna); Buenos Tiempos Traducciones (Madryt); AB Traduktalia (Madryt);

		<p>ESmedo Traducciones (Barcelona); Tradupolis (Madryt); Aguado Traducciones (Madryt); Axar Lingua (Malaga); Glosalia Comunicación Multilingüe (Barcelona); Indra BMB (Hiszpania); InPuzzle (Francja); Antehac (Madryt); Filotext (Kraków); Idiomas s.c. (Mierzyn); Madison School Seveis Lingüistics (Manresa); Kontynent (Poznań); Roboto Translation (Warszawa); Carraig Traducciones (A Coruña); Advance Translations (Madryt); Trayma Traducciones (Alicante); Traducciones Técnicas Metzger (Barcelona); Adara (Warszawa); Traducciones y Mecanografía Tyma (Madryt); Iberand Worldmarket (Almería); 1Global JPPI (Barcelona); Origina Translation Services (Tarragona); Laffitte Traducciones (Sewilla); Overseas Translations (Badalona); Artelingua (Kordoba); LinguaTrans Servicios Lingüísticos (Logroño); Servitrad Business Translation Centre (Marbella); Astra Intérpretes-Traductores (Walencja); Kyo Traducciones (Madryt); Babel Gabinete de Traducción (Santander); Noraktrad (Madryt); Aldaba Congresos (Murcja); INK Catalunya (Barcelona); Cillero & de Motta (Saragossa); Euroscript Polska (Polska); MSS Language Solutions (Barcelona); L.T. Traducciones (Sewilla); Wratislavia Translation House (Wrocław); MIA Traductores (Bilbao); Inboca (Granada); Euros Traducciones (Salamanca); MarbellaTrad (Marbella); Profecom (Walencja); AL3 (Cerdanyola del Vallés).</p>
	<p>C) praca etatowa</p>	<p>➤ czerwiec – sierpień 2010: praca na stanowisku tłumacza języka angielskiego w firmie budowlanej Desarrollo de Obras y Contratas S.L z Peligros (Granada). Do moich obowiązków należało tłumaczenie tekstów handlowych, technicznych oraz innych, związanych ze świadczeniem usług firmy na rynkach zagranicznych.</p>
<p>2. Tłumaczenia ustne</p>	<p>A) symultaniczne</p>	<p>➤ maj 2016: konferencja w ramach projektu „MINE-INF: procesy informacji i konsultacji w przemyśle górniczym” – Torremolinos (ok. 4 godziny);</p> <p>➤ kwiecień 2016: konferencja podsumowująca projekt „Przestrzeń powietrzna dla komunikacji” – Torremolinos (ok. 6 godzin);</p> <p>➤ maj 2015: warsztaty w ramach projektu „WSPÓŁPRACA: związki zawodowe na drodze ku zwiększeniu zaangażowania pracowników w branży górniczej” – Torremolinos (ok. 8 godzin);</p> <p>➤ październik 2014: konferencja podsumowująca projekt „Info.Base: Informacja i konsultacja. Podstawa odpowiedzialnego i aktywnego udziału pracowników sektora państwowego” – Madryt (ok. 8 godzin);</p> <p>➤ wrzesień 2014: konferencja podsumowująca projekt „Przegląd inkluzywnego rynku w Europie, poszukiwanie odpowiedniego wyjścia z kryzysu gospodarczego” – Torremolinos (ok. 8 godzin);</p> <p>➤ lipiec 2014: warsztaty w ramach projektu „Innowacje i zmiany w górnictwie europejskim, krok po kroku. Działania informacyjne i szkoleniowe dla organizmów reprezentujących pracowników z branży górniczej” – Torremolinos (ok. 6 godzin);</p> <p>➤ lipiec 2014: spotkanie robocze w ramach projektu „Lepsza jakość, większe bezpieczeństwo. Analiza porównawcza warunków pracy w służbach policyjnych.” – Torremolinos (ok. 8 godzin);</p> <p>➤ marzec 2009: międzynarodowy kongres związków zawodowych „Flexicurity” – Sewilla (ok. 16 godzin);</p> <p>➤ listopad 2007: konferencja „Migracje. Przyczyny, Kierunki oraz Wpływ na Rynek Pracy i na Społeczeństwo” – Malaga; (ok. 16 godzin);</p> <p>➤ maj 2006: Tydzień Comenius w Zespole Szkół Średnich im. Padre Manjón w Granadzie (ok. 25 godzin).</p>
	<p>B) konsekwentne</p>	<p>➤ tłumaczenia ustne dla służb bezpieczeństwa Guardia Civil, Policji oraz Sądów na zlecenia firm takich jak Escuela de Idiomas de Jaén, Seprotec i Ofilingua;</p> <p>➤ rozprawy sądowe na zlecenia klientów prywatnych;</p> <p>➤ podpisywanie dokumentów i umów przed Notariuszem;</p> <p>➤ śluby i inne uroczystości, wizyty turystyczne, spotkania handlowe;</p> <p>➤ kwiecień 2014: wizyta studyjna polskiej grupy w fabryce Airbusa w Sewilli (ok. 5 godzin);</p> <p>➤ wrzesień 2013: konferencja w siedzibie konfederacji związków zawodowych CCOO w Granadzie (ok. 7 godzin);</p> <p>➤ maj 2013: wizyta studyjna polskiej grupy związkowców w ramach projektu „Flexicurity, nowe spojrzenie na rynek zatrudnienia” – Granada (ok. 16 godzin);</p>

		<ul style="list-style-type: none"> ➤ marzec 2011: międzynarodowe spotkanie związkowców z branży przemysłu samochodowego – Jaén, tłumaczenie szeptane (ok. 8 godzin); ➤ październik 2008: wizyta grupy polskiej z firmy Eurocentrum z Katowic w Andaluzji: Park Technologiczny w Maladze, Park Naukowo - Technologiczny w Sewilli, Ministerstwo Innowacji, Nauki i Przedsiębiorczości w Marbelli oraz siedziby firm zajmujących się sektorem fotowoltaicznym. Spotkania z dyrektorami Parków, z dyrektorem Hiszpańskiego Stowarzyszenia Parków Technologicznych, z kierownikami inkubatorów firm należących do Andaluzyjskiej Sieci Wsparcia dla Przedsiębiorców oraz wiele innych (ok. 24 godzin); ➤ lipiec 2007: wizyta grupy polskiej z Regionalnego Parku Naukowo - Technologicznego w Łodzi w Parku Naukowo - Technologicznym w Sewilli. Spotkanie z dyrekcją parku oraz wizyty w wielu centrach i firmach znajdujących się na jego terenie (ok. 8 godzin); ➤ maj 2007: Międzynarodowa Konferencja „Język i literatura rosyjska w międzynarodowej przestrzeni edukacyjnej: stan obecny i perspektywy” zorganizowana przez Uniwersytet w Granadzie (ok. 10 godzin); ➤ kwiecień 2007: wizyta grupy polskiej z Agencji Rozwoju Regionalnego z Bielska - Białej w Andaluzji: Park Technologiczny w Maladze, Park Naukowo - Technologiczny w Sewilli, Ministerstwo Innowacji, Nauki i Przedsiębiorczości w Marbelli oraz Granada. Spotkania z dyrektorami Parków, z dyrektorem Hiszpańskiego Stowarzyszenia Parków Technologicznych, z kierownikami inkubatorów firm należących do Andaluzyjskiej Sieci Wsparcia dla Przedsiębiorców oraz wiele innych (ok. 40 godzin); ➤ wrzesień 2004: III Andaluzyjskie Dni Sławistyki zorganizowane przez Uniwersytet w Granadzie (ok. 10 godzin).
	C) telefoniczne	<ul style="list-style-type: none"> ➤ od marca 2011: zlecenia dla biura tłumaczeń BCB Barcelona związane ze współpracą hiszpańskiego producenta ekstraktów naturalnych z polską firmą; ➤ sierpień 2009: stałe zlecenia związane ze skupem mąki w Hiszpanii przez polską firmę; ➤ maj – grudzień 2009: stałe zlecenia związane ze skupem powypadkowych pojazdów przez firmę polską w Hiszpanii.
3. Nauczanie języków	A) hiszpański jako język obcy	<ul style="list-style-type: none"> ➤ wrzesień 2002 – czerwiec 2003 oraz wrzesień 2004 – czerwiec 2005: MOOSE - Centrum Języków Obcych w Krakowie (uczniowie na poziomie podstawowym, średniozaawansowanym i zaawansowanym); ➤ wrzesień 2000 – czerwiec 2002: korepetycje (uczniowie na poziomie podstawowym).
	B) polski jako język obcy	<ul style="list-style-type: none"> ➤ wrzesień 2003 – czerwiec 2004 oraz wrzesień 2005 – czerwiec 2006: lekcje prywatne (uczniowie na poziomie podstawowym).
	C) angielski jako język obcy	<ul style="list-style-type: none"> ➤ kwiecień – czerwiec 2011: kurs języka angielskiego w biznesie na poziomie średniozaawansowanym dla pracowników firmy Desarrollo de Obras y Contratas S.L z Peligros (Granada). ➤ czerwiec – sierpień 2010: kurs języka angielskiego na poziomie średniozaawansowanym i podstawowym dla pracowników firmy Desarrollo de Obras y Contratas S.L z Peligros (Granada).
4. Transkrypcja		<ul style="list-style-type: none"> ➤ transkrypcja podsłuchów telefonicznych dla wydziału Policji Sądowej sił bezpieczeństwa Guardia Civil; ➤ transkrypcja wywiadów naukowych.
5. Doradztwo		<ul style="list-style-type: none"> ➤ poszukiwanie firm, instytucji, kontakt ze wskazanymi podmiotami; ➤ pomoc w uzyskiwaniu dokumentów z urzędów polskich.
6. Mentoring		<ul style="list-style-type: none"> ➤ od października 2018 opiekun praktyk dla studentów lub młodych absolwentów wydziałów tłumaczeń w ramach programu Erasmus+, rocznie przyjmują do współpracy 2 lub 3 praktykantów; ➤ od października 2020 opiekun praktyk dla młodych przedsiębiorców z branży tłumaczeniowej w ramach programu Erasmus for Young Entrepreneurs; rocznie przyjmują do współpracy 2 młodych przedsiębiorców.



VIII. REFERENJE

- Globtra.com: <http://www.hanias12.globtra.com/> zakładka Recommendations;
- inne referencje mogą zostać przedstawione na życzenie klienta.